

# Chú voi con ở Bản Đôn\*-1983

\*Also called Buôn Đôn in Đắk Lắk Province.

\*Còn gọi là Buôn Đôn (Tỉnh Đắk Lắk)

## The Baby Elephant of Bản Đôn

Phạm Tuyên

Version 2 / Phiên bản 2

Arr. W. Hickox, 2026.06.08

\*\*Êdê folk-song style:

\*\*Phong cách dân ca Êdê

Marcia moderato, giocoso e con spirito — hơi nhanh, vui ♩ = 86

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady bass line with chords and melodic lines in the right hand. The vocal line includes lyrics in Vietnamese and dynamic markings such as *f*, *mp*, and *mf*. Chord symbols are placed above the vocal line.

**System 1 (Measures 1-7):** Chords: F, F, C7, C7. Dynamics: *f*, *mp*.

**System 2 (Measures 8-13):** Chords: C7, F/C, F, F, F, F. Lyrics: 1. Chú voi con ở Bản Đôn, Chưa có ngà nên còn trẻ con. Từ rừng voi con thật là khôn, Quen thiếu nhi khắp vùng Bản Đôn. Đầu gật

**System 3 (Measures 14-19):** Chords: Bb, Am, Bb, Bb, C, C7, C7, F. Lyrics: già chú đến với người Rất ham ăn với lại ham chơi. Voi con ơi! voi con gù, lúc lắc chiếc vòi, Khéo đưng đưa theo nhịp chiêng vui! Voi con ơi! voi con

**System 4 (Measures 20-26):** Chords: F, Dm, Gm, F, Gm, Dm, C, F, C7. Lyrics: ơi! Mau lớn lên có đôi ngà to. Có sức đi khắp miền rừng xa, kéo gỗ cho buôn làng của ơi! Mau lớn lên có thân mình to. Khắp chốn Tây Nguyên còn nhiều voi. Góp sức xây buôn làng đẹp

2

1. F C7 C7 2. F C7 F C7 F

26

ta. 2.Chú tươi. Voi ơi! voi ơi!

The image shows a musical score for a piano piece. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one flat (B-flat). The score is divided into two systems. The first system has two measures, and the second system has four measures. Above the first measure of the first system, there are two first endings: '1. F C7 C7' and '2. F C7 F C7 F'. The lyrics are written below the notes. The first ending leads to the second ending, which then leads to the start of the second system. The lyrics 'ta.' are under the first measure of the first system. '2.Chú' is under the first measure of the second system. 'tươi. Voi ơi! voi ơi!' are under the second, third, and fourth measures of the second system respectively. There are various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

**Chú voi con ở bản Đôn**  
Phạm Tuyên

Chú voi con ở Bản Đôn,  
Chưa có ngà nên còn trẻ con.  
Từ rừng già chú đến với người  
Rất ham ăn với lại ham chơi.

Voi con ơi! voi con ơi!  
Mau lớn lên có đôi ngà to.  
Có sức đi khắp miền rừng xa,  
Kéo gỗ cho buôn làng của ta.

Chú voi con thật là khôn,  
Quen thiếu nhi khắp vùng Bản Đôn.  
Đầu gật gù, lúc lắc chiếc vòi,  
Khéo đung đưa theo nhịp chiêng vui!

Voi con ơi! voi con ơi!  
Mau lớn lên có thân mình to.  
Khắp chốn Tây Nguyên còn nhiều voi.  
Góp sức xây buôn làng đẹp tươi.

Voi ơi! voi ơi!

**\*\*Phong cách dân ca Êđê:**

Người Êđê là một trong những dân tộc sinh sống ở vùng Tây Nguyên của Việt Nam, đặc biệt gắn liền với tỉnh Đắk Lắk. Văn hóa truyền thống của họ có mối liên hệ sâu sắc với đời sống buôn làng, lễ hội, truyền thống truyền miệng và âm vang của công chiêng, một phần quan trọng trong không gian văn hóa công chiêng Tây Nguyên đã được UNESCO công nhận. Trong bản phối này, “phong cách dân ca Êđê” gợi lên tính chất tươi sáng, giàu nhịp điệu và khoáng đạt, lấy cảm hứng từ tinh thần âm nhạc của vùng Tây Nguyên.

**The Baby Elephant of Bản Đôn**  
Phạm Tuyên

The baby elephant in Bản Đôn  
Has no tusks yet, so he is still young.  
From the deep forest, he came to live with people,  
Very fond of eating and also fond of playing.

Baby elephant, oh baby elephant,  
Grow up quickly and have a pair of big tusks.  
Be strong enough to travel through the far forests,  
Hauling wood for our village.

The baby elephant is very clever,  
Familiar with children all around Bản Đôn.  
He nods his head and swings his trunk,  
Gracefully swaying to the rhythm of the joyful gongs.

Baby elephant, oh baby elephant,  
Grow up quickly and have a big strong body.  
Throughout the Central Highlands, there are still many elephants,  
Joining their strength to build beautiful villages.

Oh, elephant, oh elephant...

**\*\*Êđê folk-song style:**

The Êđê are one of the ethnic groups of Vietnam’s Central Highlands, especially associated with Đắk Lắk Province. Their traditional culture is closely connected with village life, festivals, oral tradition, and the resonant sound of gongs, which are central to the UNESCO-recognized gong culture of the Central Highlands. In this arrangement, “Êđê folk-song style” suggests a bright, rhythmic, open-air character inspired by the musical spirit of Tây Nguyên.